

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Особенности интерпретации англоязычных текстов СМИ в свете теории
градуированной отмеченности**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА

студентки 4 курса 411 группы
направления подготовки 44.03.01 Педагогическое образование,
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Сукрова Шамиля Ильясовича

Научный руководитель
канд. фил. наук, доцент

_____ С.Е. Тупикова
подпись, дата

Зав. кафедрой
английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

_____ Т.А. Спиридонова
подпись, дата

Саратов 2018

ВВЕДЕНИЕ

Современные исследования в рамках когнитивно-дискурсивного подхода предполагают установление связи между языковым явлением и ментальной деятельностью человеческого сознания, а также выявление того, каким образом человеческое сознание используется в процессах коммуникации в ходе речевой деятельности.

В настоящее время в лингвистической традиции сложилась традиция выделения в качестве основных функций языка познавательную (когнитивную) и коммуникативную. В то же время в работах Ч. Пирса, Н. Хомского, Р. Джэкендоффа, Р. Павилёниса, Н.Н. Болдырева и других ученых в разных вариантах прослеживалась мысль о том, что языковые выражения приобретают конкретное значение и смысл только в рамках определенной концептуальной системы, т. е. являются результатом интерпретирующей деятельности человека.

Актуальность темы данного исследования объясняется тем фактом, что возникает востребованностью изучения интерпретирующей деятельности человека; как особой функции в отношении репрезентации знаний о мире, а также необходимостью детального изучения ее специфики и связи с основными познавательными процессами.

Кроме того, комплексное исследование процесса интерпретации, заложенной тональности дискурса и самого отмеченного значения слова, актуализирующего тональность на материале англоязычного публицистического дискурса в свете теории градуированной отмеченности ранее не проводилось, что доказывает актуальность настоящей работы.

Подчеркнем, что коммуникативная тональность является важной характеристикой любого дискурса, но вместе с тем ее типы остаются недостаточно освещенными в науке о языке. Тональность определяется адресантом и интерпретируется адресатом в конкретном дискурсе, поэтому тональность не может быть рассмотрена вне языка, языковой личности,

полученных и отраженных ею знаний в зависимости от национальной специфики, социальной роли в обществе и индивидуальных прагматических установок в естественных и языковых категориях, концептосфере и т.д.

Объект исследования данной работы – современный англоязычный публицистический дискурс.

Предмет исследования – англоязычные тексты СМИ, посвященные освещению новостей и проблем в сфере образования; их языковые особенности и самые отмеченные значения.

Цель исследования – изучить тональность англоязычного публицистического дискурса в свете теории градуированности отмеченности слов, репрезентируемую самыми отмеченными значениями слов, подходящими и не подходящего актуальному ситуационному контексту.

Гипотеза: тональность дискурса играет важную роль в процессе его интерпретации и репрезентируется всеми средствами языка, том числе самым отмеченным значением на всех уровнях языка.

Для достижения цели требуется выполнить следующие **задачи**:

1. дать определение понятий «дискурс» и «публицистический дискурс»;
2. описать особенности теории градуированной отмеченности значений слов;
3. рассмотреть значения, подходящие и не подходящего актуальному ситуационному контексту на материале англоязычных текстов СМИ;
4. выявить особенности репрезентации тональности самыми отмеченными значениями.

В работе использовались такие **методы исследования**, как метод непосредственного наблюдения языкового материала, метод сплошной выборки языкового материала из англоязычных публицистических текстов, метод сопоставительного анализа, метод обобщения полученных результатов, описательный метод и метод контекстуального анализа.

Методологической и теоретической базой исследования стали работы отечественных и зарубежных ученых - Н.Н. Болдырева, В.З. Демьянков, В.И. Карасика, Б.О. Кормана, С.Е. Тупиковой, Ч. Пирса, Н. Хомского, Р. Джэкендоффа, Р. Павилёниса, различные энциклопедические и толковые словари.

Материалом исследования послужили современные англоязычные медиаиздания, посвященные освещению вопросов образования, размещенные на сайтах сети Интернет (BBC, The Guardian, Cosmopolitan, Allure, Elle, Seventeen, Girls и др.).

Выбор материала был продиктован тем фактом, что данная тематика является универсальной, проблемы школьного и высшего образования затрагивают все семьи во всех странах без исключения, соответственно, не оставляют никого равнодушными, кроме того, интернет издания СМИ позволяют получать быстро обновляющийся и актуальный аутентичный материал исследования.

Научная новизна данной выпускной работы определяется всесторонним исследованием типов тональности современного англоязычного публицистического дискурса и процессов их интерпретации.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, вносят вклад в разработку проблем речевого взаимодействия в публицистическом дискурсе, способствуют правильной интерпретации отмеченного значения в англоязычных текстах СМИ, репрезентированных в публицистическом дискурсе.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные выводы и материал можно использовать при анализе дискурса в рамках изучения и преподавания теоретических и практических курсов по интерпретации текста, межкультурной коммуникации, речевому этикету, лексикологии, стилистики, лингвистике текста, деловому иностранному

языку, а также на практических занятиях по практике устной и письменной речи, практике и теории перевода.

Апробация исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского с сентября 2016 г. по май 2018 г. на факультете иностранных языков и лингводидактики.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения и списка использованных источников.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа, выдвигается гипотеза.

В первой главе освещается содержание понятий «дискурс», «публицистический дискурс», рассматриваются особенности теории градуированной отмеченности, а также особенности интерпретации публицистического дискурса.

Во второй главе выявляются и анализируются особенности интерпретации тональности англоязычного публицистического дискурса, интерпретации отмеченного значения, подходящего и не подходящего актуальному ситуационному контексту на материале текстов СМИ, посвященных вопросам образования.

В заключении подводятся итоги исследования, делаются выводы, намечается перспектива дальнейшего исследования.

Дискурс нацелен в первую очередь на изучение методов и механизмов, используемых при организации разговора, формальных, рекуррентных правил технологии проведения беседы и механизмов коммуникации. Анализ дискурса включает в исследование стратегию и интенцию говорящих, изучение ментальных процессов: этнографических, психологических и социокультурных правил и стратегий порождения и понимания речи. Важной

частью статической и деятельностной лингвистики, как способа изучения дискурса является его анализ и интерпретация.

Интерпретирующая функция является инструментом для работы с дискурсом. Под *интерпретацией* понимается процесс и результаты субъективного понимания человеком мира и себя в этом мире, процесс и результат субъективной репрезентации мира, основанной, с одной стороны, на существующих общечеловеческих представлениях о мире и, с другой стороны, на его личном опыте взаимодействия с ним. Интерпретация - это проекция мира, или знания о мире, «погруженные» в индивидуальное сознание человека. Этот мысленный мир включает также домысливаемые интерпретатором (с его неповторимым жизненным опытом) детали и оценки.

В ходе проведенного исследования были выявлены и проанализированы англоязычные тексты СМИ публицистического дискурса и примеры градуированно отмеченных значений, соответствующих и не соответствующих ситуативному актуальному контексту.

Под *публицистическим* дискурсом понимаем тексты, представленные в средствах массовой информации и медийных изданиях (сети интернет и др.) и посвященные освещению общественно-политических вопросов современного общества.

Необходимо отметить тот факт, что тональность, репрезентированная в дискурсе лингвистическими и экстралингвистическими средствами, тесно связана с контекстом, влияет на процесс интерпретации и зависит как от ситуации общения, так и от фоновых знаний адресата и адресанта.

Связь тональности с контекстом можно также объяснить с помощью теории градуированной отмеченности (*graded salience*), которая подразумевает, что существует наиболее, т.е. самое отмеченное для адресата значение языковых единиц – самое вероятное значение из всех возможных вариантов. Процесс интерпретации автоматически выдвигает это значение на передний план.

Р. Гиора полагает, что в процессе интерпретации приоритет должен придаваться не буквальному значению, а самому отмеченному значению, которое по своей природе может быть или буквальным или косвенным.

Самое отмеченное значение слов или языковых единиц можно определить так: это самое вероятное значение из всех возможных значений.

В начальной фазе любой интерпретации доминирует самое отмеченное для слушающего значение высказывания. Говорящий концентрируется на своей коммуникативной цели, проявляя в чем то эгоистичную позицию, не обращая достаточного внимания на предполагаемый общий фон, общую тональность дискурса и кооперацию со слушающим. Это поведение инстинктивное и непреднамеренное. Но именно в результате данного поведения возникает несоответствие личной интерпретации с актуальным ситуативным контекстом.

Рассмотрим вариант совпадения градуированной отмеченности значения языковой единицы с контекстом.

Так, например в статье Irna Diana «*Learning activities by using mobile phone to gain knowledge*» рассматривается использование мобильного телефона и других гаджетов в обучающих целях. Данная статья размещена в личном блоге автора, публикуемом в интернет издании, представляет собой собственные рассуждения автора о данной теме и носит ярко выраженный субъективный характер.

Автор статьи - Ирна Диана, восхваляет использование мобильных телефонов в рамках учебного процесса, выделяя его доступность, мобильность, удобство. Отметим, что автор статьи – молодая девушка, возможно, поэтому она видит в использовании гаджетов на уроке больше плюсов, чем минусов. В целом, анализируемая статья репрезентирует положительную оценку и тональность.

Обратимся к примеру:

Learning by Using Mobile Phone.

Mobile Phone is a gadget that is easy to obtain. It available in local market and everyone is recommended to have at least one. It has so much benefit to be used as tool to learn many things. Modern Mobile Phones have so many features. While it has so much benefit. Why we didn't use it to improve the skills in studying the lessons.

От адреса не требуется особой когнитивной деятельности, чтобы правильно интерпретировать заложенный автором смысл, поскольку выбор слов говорит сам за себя. В приведенном выше примере самыми отмеченными словами являются – *easy to obtain, is recommended, benefits*. Данные слова и словосочетания носят положительную коннотацию, создавая в целом положительную оценку и тональность дискурса.

Рассмотрим примеры данного несоответствия и несоответствия.

Например, обратимся к статье «*Homework: is it worth the hassle?*» by Helen Silvester, опубликованной в газете The Guardian.

С самых первых строк адресат – читатель может интерпретировать заложенную коммуникативную цель и интенции автора следующим образом:

homework a primary source of stress – a negative effect.

Like all teachers, I've spent many hours correcting homework. Yet there's a debate over whether we should be setting it at all.

I teach both primary and secondary, and regularly find myself drawn into the argument on the reasoning behind it – parents, and sometimes colleagues, question its validity. Parent-teacher interviews can become consumed by how much trouble students have completing assignments. All of which has led me to question the neuroscience behind setting homework. Is it worth it?

Елена Сильвестер актуализирует тональность беспокойства за счет употребления эмоционально негативно окрашенной лексики с отмеченным отрицательным значением.

Участники коммуникации не всегда могут правильно декодировать заложенную автором тональность и интерпретировать самое отмеченное

значение. В таком случае, процесс коммуникации нарушается, вызывая недопонимание.

Однако, гораздо чаще встретились примеры адекватной интерпретации тональности и репрезентируемого ей отмеченного значения. В подавляющем большинстве примеров тональность легко декодируется за счет правильной интерпретации лексического значения градуированного слова. В таком случае, можем говорить об успешности коммуникации.

Во второй главе мы разобрали противоположную ситуацию, а именно интерпретировали отмеченные значения, не подходящего актуальному ситуационному контексту.

Актуализация тональности в англоязычном публицистическом дискурсе зачастую происходит с помощью наиболее отмеченного слова. То есть адресант в ходе коммуникации акцентирует внимание своей речи на это слово или фразу, рассчитывая, что адресат верно интерпретирует заложенные им смысл и тональность.

Рассмотрим примеры данного несовпадения и несоответствия.

Например, обратимся к статье «*Homework: is it worth the hassle?*» by Helen Silvester, опубликованной в газете The Guardian.

С самых первых строк адресат – читатель может интерпретировать заложенную коммуникативную цель и интенции автора следующим образом:

homework a primary source of stress – a negative effect.

Like all teachers, I've spent many hours correcting homework. Yet there's a debate over whether we should be setting it at all.

I teach both primary and secondary, and regularly find myself drawn into the argument on the reasoning behind it – parents, and sometimes colleagues, question its validity. Parent-teacher interviews can become consumed by how much trouble students have completing assignments. All of which has led me to question the neuroscience behind setting homework. Is it worth it?

Елена Сильвестер актуализирует тональность беспокойства за счет употребления эмоционально негативно окрашенной лексики с отмеченным отрицательным значением:

Вступая в процесс общения, каждый из коммуникантов, сознательно или неосознанно, выбирает для себя определенную установку, т.е. то, как он будет строить коммуникацию, руководствуясь многочисленными параметрами. Тем самым адресант определяет для себя тональность, которая обуславливает дальнейший выбор им вербальных и невербальных средств общения.

Из-за того, что автор не явно выражает свое мнение, а завуалировано, его интерпретация может быть ошибочной и не соответствовать актуальному ситуативному контексту, особенно, если адресат, не дочитал или бегло прочитал статью, додумывая и опираясь исключительно на свое мнение, что домашнее задание вредит школьникам.

Таким образом, в приведенном примере в структуре единого концептуального пространства первоначально актуализированный компонент *«домашнее задание – плохо для учеников»* не соответствует действительности и не совпадает с ситуативным контекстом, наоборот, на первый план выходит иное отмеченное значение, а именно *«домашнее задание – хорошо для учеников»*.

Таким образом, процесс интерпретации автоматически выдвигает самое отмеченное значение на передний план. Далее возможны два пути, по которым может пойти интерпретация. Первый вариант, когда самое отмеченное значение подходит для актуального ситуационного контекста, тогда интерпретация продолжается; второй, когда самое отмеченное значение не согласуется с актуальным ситуационным контекстом, тогда возникает поправка интерпретации или коммуникативная неудача.

Адресант, являясь инициатором общения, преследует свои личные интенции и посредством самой отмеченной языковой единицы пытается задать выбранную им, коммуникативную тональность (для достижения своих

целей), которая, на его взгляд, наиболее релевантна в данной ситуации. Адресат высказывания, также имеющий свою установку, может согласиться с предложенной адресантом тональностью - верная интерпретация. В таком случае можно говорить об успешной коммуникации, которая, вероятнее всего, приведет к достижению результата, устраивающего обоих коммуникантов. Хотя очевиден тот факт, что даже общение в одной тональности не всегда может гарантировать взаимопонимание.

Однако установка адресата может и не совпасть с форматом общения, задаваемым адресантом, и адресат откажется воспринимать сообщение в предлагаемой ему тональности, тогда, соответственно, адресат будет интерпретировать полученное сообщение в собственной тональности, что может привести к коммуникативной неудаче.

Из этого следует, что коммуникативная тональность является модусной, т.е. интерпретирующей категорией и бесспорно влияет на процесс интерпретации публицистического дискурса.